



Điều Kiện Chung về Mua Hàng General Purchase Conditions

1. Định nghĩa

Definitions

1.1 Cho mục đích của Điều Kiện Chung về Mua Hàng này, các từ và cụm từ được sử dụng bên dưới sẽ có nghĩa như sau:

For the purpose of these General Purchase Conditions, the terms and expressions used below shall have the following meaning:

Kiểm Toán Viên:	Kiểm toán viên nội bộ của Bên Mua hoặc kiểm toán viên độc lập và người đại diện của họ (bao gồm Cơ Quan Quản Lý).
Auditor:	<i>Purchaser's internal auditors and external auditors and their representatives (incl. Regulatory Authorities).</i>
Nhà Thầu	Bất kỳ cá nhân hoặc pháp nhân nào mà Bên Mua đặt Đơn Đặt Hàng, bao gồm các doanh nhân, pháp nhân theo luật công và các quỹ đặc biệt theo luật công.
Contractor:	<i>Any person or legal entity by which the Purchaser places a Purchase Order, including entrepreneurs, legal entities under public law and special funds under public law.</i>
Khắc Phục	Theo quyết định của Bên Mua, đối với việc Giao Hàng bị lỗi, việc khắc phục lỗi hoặc thay thế hàng hóa/ dịch vụ có liên quan hoặc sản xuất lại chúng.
Cure:	<i>At Purchaser's discretion, in respect of a defective Delivery, either the remedy of the defect, or the replacement of the relevant goods/services, or their re-manufacturing.</i>
Tài Liệu SHTT:	Quyền Sở Hữu Trí Tuệ do Nhà Thầu tạo ra trong quá trình thực hiện nhiệm vụ của Nhà Thầu theo Đơn Đặt Hàng.
IPR Deliverables:	<i>Intellectual Property Rights which are created by Contractor in the course of the execution of the Contractor's duties under a Purchase Order.</i>
Giao Hàng	Việc giao hàng hóa và/ hoặc cung cấp dịch vụ, bao gồm tư vấn và các dịch vụ phụ trợ khác.
Delivery/Deliveries:	<i>The delivery of goods and/or the rendering of services, including consultancy and other ancillary services.</i>
Tài Liệu:	Hình minh họa, bản vẽ, tính toán, công thức, thông số kỹ thuật và các tài liệu khác.
Documents:	<i>Illustrations, drawings, calculations, recipes, specifications and other documents.</i>
Điều Kiện Chung về Mua Hàng:	Điều kiện chung về mua hàng này.
General Purchase Conditions:	<i>These general purchase conditions.</i>
Thông Tin:	Tài Liệu cũng như các bí mật kinh doanh và thương mại của Bên Mua.
Information:	<i>The Documents as well as any business and trade secrets of Purchaser.</i>
Quyền Sở Hữu Trí Tuệ :	Bằng sáng chế, giải pháp hữu ích, quyền đối với phát minh, quyền đối với thiết kế, quyền tác giả và quyền liên quan, quyền nhân thân, nhãn hiệu và nhãn dịch vụ, tên thương mại, tên doanh nghiệp và tên miền, quyền đối với bài trí thương mại, lợi thế thương mại, quyền đối với thiết kế, quyền đối với cơ sở dữ liệu, quyền sử dụng và bảo vệ bí mật của thông tin bảo mật (bao gồm bí quyết kỹ thuật và bí mật kinh doanh), và tất cả các quyền sở hữu trí tuệ khác, trong mỗi trường hợp, dù đã được đăng ký hay chưa được đăng ký và bao gồm mọi đơn và quyền nộp đơn đăng ký và được cấp, tái tục hoặc gia hạn, và quyền yêu cầu quyền ưu tiên từ các quyền đó và tất cả các quyền hoặc hình thức bảo vệ tương tự hoặc tương đương hiện đang tồn tại hoặc sẽ tồn tại ở bất kỳ nơi nào trên thế giới.
Intellectual Property Rights:	<i>Patents, utility models, rights to inventions, design rights, copyright and related rights, moral rights, trademarks and service marks, trade names, business names and domain names, rights in get-up, goodwill, rights in designs, database rights, rights to use, and protect the confidentiality of, confidential information (including know-how and trade secrets), and all other intellectual property rights, in each case whether registered or unregistered and including all applications and rights to apply for and be granted, renewals or extensions of, and rights to claim priority from, such rights and all similar or equivalent rights or forms of protection which subsist or will subsist now or in the future in any part of the world.</i>
Bí Quyết Kỹ Thuật:	Tất cả kiến thức, bản vẽ, thông số kỹ thuật, mẫu, công thức, mô hình, hướng dẫn, thuật toán, phương pháp làm việc, ý tưởng, khái niệm, công nghệ, dữ liệu kỹ thuật phát triển ứng dụng,



Điều Kiện Chung về Mua Hàng General Purchase Conditions

báo cáo, ghi chú và tất cả thông tin, dữ liệu và tài liệu kỹ thuật hoặc thương mại dưới mọi hình thức.

Know How:

All knowledge, drawings, specifications, samples, recipes, models, instructions, algorithms, working methods, ideas, concepts, technology, applied development engineering data, reports, notes and all other technical or commercial information, data and documents of any kind.

Bằng Sáng Chế:

Tất cả bằng sáng chế và đơn xin cấp bằng sáng chế ở bất kỳ khu vực tài phán nào trên thế giới, bao gồm bất kỳ đơn riêng, đơn tiếp tục, đơn tiếp tục một phần, đơn xin cấp lại, tái tục, thẩm tra lại hoặc gia hạn bằng sáng chế và đơn xin cấp bằng sáng chế.

Patents:

All patents and patent applications in any jurisdiction in the world, including any divisional, continuation, continuation-in-part, reissue, renewal, re-examination or extension thereof.

Đơn Đặt Hàng:

Các đơn đặt hàng do Bên Mua đặt dưới hình thức điện tử, bằng lời nói hoặc bằng văn bản liên quan đến việc Giao Hàng.

Purchase Order:

Purchase orders placed by Purchaser in electronic, verbal or written form with regard to Deliveries.

Bên Mua hoặc Henkel:

Henkel Global Supply Chain B.V., hoặc bất kỳ pháp nhân nào thuộc tập đoàn Henkel, được thể hiện trong Đơn Đặt Hàng.

Purchaser or Henkel:

Henkel Global Supply Chain B.V., or any other entity belonging to the Henkel group, as reflected in a Purchase Order.

Hàng Hóa Bảo Lưu:

Nguyên liệu do Bên Mua cung cấp cho Nhà Thầu để Nhà Thầu có thể hoàn thành nghĩa vụ của mình theo Đơn Đặt Hàng.

Reserved Goods:

Materials provided by Purchaser to Contractor to enable Contractor to fulfil its obligations under a Purchase Order.

2. Phạm Vi Áp Dụng

Scope

- 2.1 Điều Kiện Chung về Mua Hàng này áp dụng đối với bất kỳ và tất cả yêu cầu chào hàng do Bên Mua tạo lập, chào hàng do Nhà Thầu tạo lập, Đơn Đặt Hàng do Bên Mua đặt, và xác nhận Đơn Đặt Hàng của Nhà Thầu.

These General Purchase Conditions shall apply to any and all requests for offers made by Purchaser, offers made by Contractor, Purchase Orders placed by Purchaser, and confirmations of Purchase Orders by Contractor.

- 2.2 Bất kỳ và tất cả các điều khoản và điều kiện mà Nhà Thầu sử dụng sẽ không được áp dụng, trừ khi Bên Mua đã đồng ý rõ ràng với các điều kiện đó bằng văn bản, bất kể Bên Mua có chấp nhận Giao Hàng khi biết về các điều kiện đó mà không đưa ra bảo lưu hoặc Bên Mua thực hiện bất kỳ khoản thanh toán nào liên quan đến Giao Hàng hay không.

Any and all terms and conditions used by Contractor shall not apply, unless Purchaser has explicitly agreed to such conditions in writing, regardless of whether Purchaser accepts Deliveries in knowledge of such conditions without any reservation or makes any payments in respect of Deliveries.

3. Đơn Đặt Hàng

Purchase Orders

- 3.1 Nhà Thầu phải cung cấp miễn phí tất cả các chào hàng cho Bên Mua.

Contractor shall make all offers to Purchaser free of charge.

- 3.2 Bên Mua sẽ không bị bắt buộc phải chấp nhận hoặc thanh toán cho bất kỳ Giao Hàng nào từ Nhà Thầu, trừ khi Bên Mua đã đặt một Đơn Đặt Hàng bằng văn bản liên quan đến việc Giao Hàng đó. Bất kỳ và tất cả các thỏa thuận bằng lời nói được thực hiện liên quan đến việc Giao Hàng sẽ không ràng buộc Bên Mua, trừ khi và cho đến khi Bên Mua đồng ý rõ ràng bị ràng buộc với thỏa thuận đó bằng văn bản.

Purchaser shall not be required to accept, or pay for, any Deliveries from Contractor, unless Purchaser has placed a written Purchase Order in respect of such Deliveries. Any and all oral agreements made in respect of a Delivery shall not be binding upon Purchaser, unless and until Purchaser has explicitly agreed to be bound to such agreement in writing.

- 3.3 Nhà Thầu phải xác nhận Đơn Đặt Hàng bằng văn bản bằng cách trích dẫn số tham chiếu do Bên Mua cung cấp. Nếu Nhà Thầu không xác nhận đơn đặt hàng trong vòng 14 ngày sau khi nhận được Đơn Đặt Hàng, Bên Mua không còn bị ràng buộc bởi Đơn Đặt Hàng. Nếu xác nhận đơn đặt hàng khác với Đơn Đặt Hàng, Nhà Thầu phải đánh dấu rõ ràng từng sai lệch trong xác nhận đơn đặt hàng. Những sai lệch như vậy sẽ chỉ trở thành một phần không thể tách rời của Đơn Đặt Hàng nếu được Bên Mua chấp



Điều Kiện Chung về Mua Hàng General Purchase Conditions

nhận bằng văn bản.

Contractor shall confirm Purchase Orders in writing by quoting the reference number provided by Purchaser. If Contractor does not issue an order confirmation within 14 days following the receipt of the Purchase Order, Purchaser is no longer bound by the Purchase Order. If the order confirmation deviates from the Purchase Order, Contractor shall clearly mark each deviation in the order confirmation. Such deviations shall only become an integral part of the Purchase Order if Purchaser accepts them in writing.

- 3.4 Mọi bản vẽ hoặc Tài Liệu khác được đề cập trong Đơn Đặt Hàng sẽ tạo thành một phần không thể tách rời của Đơn Đặt Hàng, trừ khi được Nhà Thầu xác định rõ ràng khác đi trong xác nhận đơn đặt hàng và sau đó được Bên Mua chấp nhận bằng văn bản.

Any drawings or other Documents referred to in the Purchase Order shall form an integral part of the Purchase Order, unless explicitly otherwise determined by Contractor in its order confirmation and subsequently accepted by Purchaser in writing.

- 3.5 Số tham chiếu của Bên Mua, ngày Đơn Đặt Hàng, và số vị trí của Bên Mua, nếu có, cũng như INCOTERM hiện hành và địa điểm dỡ hàng sẽ được nêu trong bất kỳ và tất cả các hóa đơn, chứng từ vận chuyển và phiếu giao hàng. Nhà Thầu phải chịu bất kỳ và tất cả các chi phí phát sinh do việc không tuân thủ các yêu cầu nói trên, trừ khi Nhà Thầu không có lỗi về việc không tuân thủ các yêu cầu đó.

The reference number of Purchaser, the Purchase Order date, and, if existent, the position number of Purchaser, as well as the applicable INCOTERM and the place of unloading shall be quoted in any and all invoices, shipping documents and delivery notes. Contractor shall bear any and all costs incurred due to the non-observance of these aforementioned requirements, unless Contractor is not at fault for the non-observance thereof.

4. Chuyển Nhượng, Hợp Đồng Thầu Phụ

Assignment, Sub-Contracting

- 4.1 Nhà Thầu không được chuyển giao hoặc chuyển nhượng hoặc có ý định chuyển giao hoặc chuyển nhượng bất kỳ quyền hoặc nghĩa vụ nào theo Đơn Đặt Hàng mà không có sự đồng ý trước bằng văn bản của Bên Mua.

Contractor may not assign or transfer or purport to assign or transfer any right or obligation under a Purchase Order without prior written consent of Purchaser.

- 4.2 Nhà Thầu không được ký hợp đồng thầu phụ thực hiện Đơn Đặt Hàng cho bên thứ ba, trừ khi đã được Bên Mua chấp thuận trước bằng văn bản và với điều kiện việc ký hợp đồng thầu phụ này sẽ không giải phóng Nhà Thầu khỏi bất kỳ nghĩa vụ hoặc trách nhiệm nào theo Điều Kiện Chung về Mua Hàng này và Đơn Đặt Hàng.

Contractor may not subcontract the performance of a Purchase Order to a third party, unless Purchaser has given prior written approval and provided that this shall not release Contractor from any obligation or liability under these General Purchase Conditions and the Purchase Order.

- 4.3 Nhà Thầu phải áp dụng Điều Kiện Chung về Mua Hàng này và các phần liên quan của Đơn Đặt Hàng đối với mỗi bên thứ ba mà Nhà Thầu thuê để thực hiện Đơn Đặt Hàng.

Contractor shall impose these General Purchase Conditions and the relevant part of the Purchase Order upon each third party engaged by Contractor in the performance of the Purchase Order.

5. Chuỗi Cung Ứng, Kiểm Toán

Supply Chain, Audit

- 5.1 Nhà Thầu thừa nhận rằng Bên Mua là bên ký kết Bộ Quy Tắc Ứng Xử BME (https://www.bme.de/fileadmin/horusdam/1472-BME-Code_of_Conduct_english.pdf) và Bộ Quy Tắc Ứng Xử BME là cơ sở của bất kỳ Giao Hàng nào được quy định trong Điều Kiện Chung về Mua Hàng này. Nhà Thầu phải đảm bảo rằng doanh nghiệp của mình cũng như các nhà cung cấp tuân thủ các quy định của Bộ Quy Tắc Ứng Xử BME.

Contractor acknowledges that Purchaser is a signatory of the BME Code of Conduct (https://www.bme.de/fileadmin/horusdam/1472-BME-Code_of_Conduct_english.pdf) and that the BME Code of Conduct forms the basis of any Deliveries hereunder. Contractor shall ensure that its enterprise as well as its suppliers comply with the provisions of the BME Code of Conduct.

- 5.2 Nhà Thầu thừa nhận rằng hình ảnh và danh tiếng của HENKEL, với tư cách là một công ty hoạt động theo cách thức phù hợp về mặt đạo đức và pháp lý, không thể tách rời khỏi ứng xử của mỗi Nhà Thầu của mình. Do đó, HENKEL đã thiết lập và công bố một số quy tắc và tiêu chuẩn ràng buộc nhất định trên <https://www.henkel.com/partners-and-suppliers/suppliers>, Nhà Thầu thừa nhận và đồng ý với những quy tắc và tiêu chuẩn này.

Contractor acknowledges that HENKEL's image and reputation, as a company that operates in an ethically and legally appropriate manner, is inseparable from the conduct of each of its Contractors. Therefore, HENKEL has set up and published under <https://www.henkel.com/partners-and-suppliers/suppliers> a certain number of binding codes and standards, which the Contractor acknowledges and agrees to.



Điều Kiện Chung về Mua Hàng General Purchase Conditions

- 5.3 Nhà Thầu cũng thừa nhận rằng HENKEL cam kết đi đầu về tính bền vững và là thành viên của sáng kiến Chung Tay vì Sự Bền Vững (TfS). Theo đó, HENKEL mong đợi từ Nhà Thầu và Nhà Thầu đồng ý hành động theo cách phù hợp với các yêu cầu về tính bền vững của HENKEL như được trình bày trong “Chính Sách Nguồn Cung Ứng Có Trách Nhiệm” của HENKEL, chính sách này cũng có thể được tìm thấy trong liên kết nêu trên.

Contractor further acknowledges that HENKEL is committed to leadership in sustainability and is a member of the Together for Sustainability (TfS) initiative. Accordingly, HENKEL expects from Contractor and Contractor agrees to act in a manner consistent with HENKEL's sustainability requirements as laid down in HENKEL's "Responsible Sourcing Policy" which can also be found under above mentioned link.

- 5.4 Nhà Thầu phải đảm bảo rằng người lao động và nhà thầu phụ của mình nhận thức đầy đủ về các quy tắc và tiêu chuẩn nêu trên và có nghĩa vụ buộc người lao động và nhà thầu phụ của mình tuân thủ những quy tắc và tiêu chuẩn đó theo cách tương tự như Nhà Thầu.

Contractor shall ensure that its employees and subcontractors are fully aware of the codes and standards set out above and shall obligate them to be bound to them in the same manner as Contractor.

- 5.5 Do đó, Nhà Thầu cấp cho HENKEL, kiểm toán viên nội bộ và kiểm toán viên độc lập của HENKEL và những người được chỉ định tương ứng của họ hành động thay mặt cho HENKEL (“Kiểm Toán Viên”), quyền đánh giá và kiểm toán hoạt động, quy trình, sản xuất và cung cấp dịch vụ và sản phẩm của Nhà Thầu và/ hoặc nhà thầu phụ của Nhà Thầu đối với việc tuân thủ các quy tắc và tiêu chuẩn nêu trên (“Đánh Giá Tuân Thủ”). Để cho phép thực hiện quyền của kiểm toán viên, Nhà Thầu sẽ lưu trữ tài liệu đầy đủ và có thể kiểm toán được, đồng thời cấp cho Kiểm Toán Viên quyền không hạn chế:

Therefore, Contractor grants HENKEL, HENKEL's internal and external auditors and their respective designees acting on behalf of HENKEL ("Auditor"), the right to assess and audit Contractor's and/or Contractor's subcontractors' operations, processes, productions and delivery of services and products for its compliance with above mentioned codes and standards ("Compliance Assessment"). In order to enable the exercise of auditor right, Contractor will maintain a complete and auditable documentation, and grants Auditor the unrestricted right:

- truy cập và kiểm tra tất cả các địa điểm của Nhà Thầu, bao gồm các địa điểm tại hoặc từ đó các nhà thầu phụ của Nhà Thầu cung cấp dịch vụ và sản phẩm cũng như các hệ thống vận chuyển và chỗ ở liên quan;

to access and inspect all of Contractor's locations, including sites at or from which Contractor's subcontractors provide services and products as well as related accommodations and transportation systems;

- truy cập và kiểm tra tất cả các tài liệu liên quan, phương tiện, dữ liệu và hệ thống liên quan đến các dịch vụ và sản phẩm, cũng như liên quan đến các khía cạnh xã hội, lao động, nhân quyền, chính phủ, môi trường và an toàn & sức khỏe.

to access and inspect all relevant documents, media, data and systems related to the services and products, as well as related to social, labor, human rights, government, environmental and safety & health aspects;

- kiểm tra tất cả các quy trình nội bộ liên quan có liên quan đến các dịch vụ, sản phẩm và tuân thủ xã hội.

to inspect all relevant internal processes that are relevant to the services, products and social compliance.

- 5.6 Nhà Thầu sẽ chịu tất cả các chi phí liên quan đến Đánh Giá Tuân Thủ (ngoại trừ nguồn lực kiểm toán nội bộ của HENKEL).

Contractor will cover all costs related to the Compliance Assessment (with the exception of HENKEL's internal audit resources).

- 5.7 Kết quả của Đánh Giá Tuân Thủ liên quan đến sáng kiến TfS sẽ được chia sẻ với các thành viên của sáng kiến TfS với tên ẩn danh của thành viên sáng kiến TfS đã thực hiện Đánh Giá Tuân Thủ.

The results of the Compliance Assessment relevant for the TfS-initiative will be shared with the members of the TfS-initiative with anonymized name of the TfS-initiative member who commissioned the Compliance Assessment.

6. Tạm Dừng Thực Hiện, Quyền Bù Trừ

Suspension of Performance, Setoff Right

- 6.1 Nhà Thầu chỉ có thể thực thi một khiếu nại đối với Bên Mua bằng cách tạm dừng thực hiện nghĩa vụ của mình theo bất kỳ Đơn Đặt Hàng nào hoặc bù trừ bất kỳ khoản nợ nào đến hạn trả cho Bên Mua, nếu khiếu nại đó không bị Bên Mua tranh chấp hoặc khiếu nại đã được xác nhận bởi một quyết định tài phán chung thẩm và không thể kháng cáo.

Contractor may only enforce a claim against Purchaser by means of suspension of performance of its obligations under any Purchase Order or set-off against any debt due to Purchaser, if such claim is not disputed by Purchaser or has been confirmed by a final and non-appealable jurisdictional decision.

7. Giá, Hóa Đơn, Thanh Toán

Prices, Invoices, Payments

- 7.1 Giá thỏa thuận đã bao gồm chi phí đóng gói, bảo hiểm, vận chuyển và lưu trữ và thuế, cũng như bất kỳ và tất cả các chi phí liên



Điều Kiện Chung về Mua Hàng General Purchase Conditions

quan khác, trừ trường hợp được thỏa thuận rõ ràng khác đi.

The agreed price includes packaging, insurance, freight and storage costs and taxes, as well as any and all other related costs, unless explicitly otherwise agreed upon.

- 7.2 Để thanh toán cho mỗi Giao Hàng, Nhà Thầu phải gửi cho Bên Mua hai bản của hóa đơn tương ứng. Các hóa đơn có thể không được đính kèm với chuyển hàng của Giao Hàng tương ứng, nhưng phải được Nhà Thầu gửi riêng. Giao Hàng từng phần sẽ được đánh dấu trong hóa đơn.

For payment of each Delivery, Contractor shall send Purchaser the respective invoice in duplicate. The invoices may not be enclosed in the shipment of the respective Delivery, but shall be sent separately by Contractor. Partial Deliveries shall be marked as such on the invoice.

- 7.3 Trừ khi được thỏa thuận rõ ràng khác đi, việc thanh toán sẽ được thực hiện vào ngày 5 của tháng ngay sau tháng của 30 ngày sau ngày nhận được Giao Hàng đầy đủ hoặc ngày nhận được hóa đơn, tùy thuộc vào ngày nào đến sau. Nếu Bên Mua thanh toán trong vòng 14 ngày kể từ ngày nhận được hóa đơn, Bên Mua được hưởng chiết khấu là 3% số tiền hóa đơn. Bên Mua cũng được quyền hưởng khoản chiết khấu này nếu Bên Mua thực hiện quyền khấu trừ hoặc giữ lại một khoản tiền hợp lý do bởi lỗi phát sinh.

Unless explicitly otherwise agreed upon, payments shall be made on the 5th of the month following the month in which 30 days have lapsed after receipt of the full Delivery or the invoice, whichever is later. If Purchaser pays within 14 days after receipt of the invoice, it is entitled to a discount of 3% on the invoiced amount. Purchaser is also entitled to this discount if it executes a right of set-off or retains a reasonable amount due to defects.

- 7.4 Bên Mua được xem là đã thực hiện thanh toán ngay khi Bên Mua đã chỉ thị cho ngân hàng của mình chuyển khoản tiền tương ứng cho Nhà Thầu. Việc Bên Mua thực hiện thanh toán sẽ không cấu thành hoặc được xem là cấu thành việc Bên Mua chấp thuận hoặc thừa nhận rằng hóa đơn tương ứng đã đúng hoặc rằng Giao Hàng là không có lỗi hoặc Giao Hàng đã được thực hiện đúng hạn.

Purchaser shall be deemed to have made a payment as soon as it has instructed its bank to transfer the relevant amount to Contractor. Payments made by Purchaser shall not constitute or be deemed to constitute, acceptance or acknowledgement by Purchaser that the relevant invoice is correct or that the Delivery is free of defects or has been carried out on time.

- 7.5 Bên Mua có thể yêu cầu Nhà Thầu cung cấp bảo đảm khi Bên Mua xét thấy phù hợp nếu khả năng thanh toán hoặc uy tín tín dụng của Nhà Thầu rõ ràng bị suy giảm nghiêm trọng, cụ thể là trong trường hợp đình chỉ thanh toán, có đơn yêu cầu mở thủ tục phá sản đối với tài sản của Nhà Thầu, trong trường hợp có hóa đơn hoặc séc bị phản đối, hoặc trong trường hợp bị tịch biên. Nếu Nhà Thầu từ chối cung cấp bảo đảm đầy đủ trong một thời hạn hợp lý được cấp, Bên Mua có thể đình chỉ toàn bộ và/hoặc một phần và/hoặc chấm dứt mọi Đơn Đặt Hàng tồn đọng với hiệu lực ngay lập tức bằng thông báo bằng văn bản, mà không ảnh hưởng đến bất kỳ quyền và biện pháp khắc phục nào khác của Bên Mua.

Purchaser may request from Contractor to provide security as Purchaser considers appropriate if a significant deterioration of Contractor's solvency or creditworthiness becomes apparent, in particular in case of a suspension of payments, a petition to open insolvency proceedings against Contractor's assets, in case of a bill or check protest, or in case of a seizure. If Contractor refuses to provide sufficient security within a reasonable period granted to him, Purchaser may entirely and/or partially suspend and/or terminate all outstanding Purchase Orders with immediate effect by written notice, without prejudice to any of its other rights and remedies.

8. Tài Liệu SHTT

IPR Deliverables

- 8.1 Tài Liệu SHTT phải tuân theo những quy định sau:

IPR Deliverables are subject to the following:

- bất kỳ và tất cả Tài Liệu SHTT sẽ trở thành tài sản độc quyền của Bên Mua;
any and all IPR Deliverables shall become the exclusive property of Purchaser;
- trong phạm vi mà pháp luật hiện hành yêu cầu, Tài Liệu SHTT này sẽ được chuyển giao đầy đủ và, nếu có thể, tự động chuyển giao sang cho Bên Mua khi được hình thành;
to the extent required under applicable laws, these IPR Deliverables shall be assigned fully and, if possible, automatically to Purchaser when they come into existence;
- trong phạm vi mà việc chuyển giao Tài Liệu SHTT không được pháp luật hiện hành cho phép, Nhà Thầu phải cấp cho Bên Mua giấy phép sử dụng độc quyền, có thể chuyển nhượng được, trên toàn thế giới, vĩnh viễn, không thể hủy ngang và miễn phí bản quyền, với quyền cấp phép lại, và quyền sử dụng Tài Liệu SHTT này;
to the extent that a transfer of IPR Deliverables is not permitted under applicable laws, Contractor shall grant Purchaser an exclusive, transferable, worldwide, perpetual, irrevocable and royalty-free license, with the right to sublicense, to use these IPR Deliverables;



Điều Kiện Chung về Mua Hàng General Purchase Conditions

- bằng việc cấp phép này, Bên Mua sẽ có quyền sử dụng bất kỳ và tất cả Tài Liệu SHTT mà không bị hạn chế và được chuyển nhượng hoặc cấp phép lại (độc quyền) các quyền này cho các bên thứ ba, cũng như các quyền độc quyền, hoặc sử dụng các quyền này cùng với các bên thứ ba;
by granting this license, Purchaser shall be put into the position to use any and all IPR Deliverables without restrictions and to transfer or (exclusively) sublicense such rights to third parties, also as exclusive rights, or to use them in cooperation with third parties;
 - trong phạm vi mà pháp luật hiện hành cho phép, Nhà Thầu từ bỏ toàn bộ quyền nhân thân, bao gồm cả quyền phản đối việc xuất bản Tài Liệu SHTT mà không ghi nhận tên của Nhà Thầu hoặc các chỉ dẫn khác về tác giả, quyền phản đối bất kỳ thay đổi nào đối với Tài Liệu SHTT, và quyền phản đối việc xuất bản Tài Liệu SHTT dưới tên khác ngoài tên của Nhà Thầu; và
to the extent permitted under applicable laws, Contractor shall waive all moral rights, including inter alia the right to oppose publication of IPR Deliverables without acknowledgement of its name or other indication as an author, the right to oppose any alteration to IPR Deliverables, and the right to oppose publication of IPR Deliverables under a name other than Contractor; and
 - giá đã thỏa thuận trong Đơn Đặt Hàng được xem là bao gồm khoản thù lao thích đáng cho việc chuyển giao Tài Liệu SHTT tương ứng và/hoặc cấp các quyền sử dụng Tài Liệu SHTT theo Điều 8.1 này.
the price agreed in the Purchase Order is deemed to include an adequate remuneration for the transfer of the relevant IPR Deliverables and/or the granting of rights to use these IPR Deliverables pursuant to this Section 8.1.
- 8.2 Trong phạm vi Bên Mua không giữ tất cả các quyền đối với Tài Liệu SHTT theo quy định tại Điều 8.1 này, Nhà Thầu cấp phép cho Bên Mua giấy phép sử dụng không độc quyền, có thể chuyển nhượng được, trên toàn thế giới, vĩnh viễn, không thể hủy ngang và miễn phí bản quyền, với quyền cấp phép lại, và quyền sử dụng bất kỳ và tất cả các Tài Liệu SHTT này phù hợp với mục đích sử dụng của Tài Liệu SHTT hoặc cho phép việc sử dụng đối với bên thứ ba. Trong trường hợp là phần mềm, quyền này sẽ bao gồm quyền sửa chữa các lỗi của phần mềm hoặc sửa lỗi, và tải xuống, hiển thị, chạy, truyền, lưu trữ, tái bản vĩnh viễn hoặc tạm thời, dịch, điều chỉnh, sắp xếp và thay đổi phần mềm cho mục đích này và cho phép sử dụng bởi các nhà cung cấp dịch vụ bên ngoài mà Bên Mua đã thuê ngoài các dịch vụ công nghệ thông tin và hiệu suất công việc. Mọi quyền sử dụng theo luật định hoặc theo thỏa thuận sẽ không bị ảnh hưởng.
- To the extent Purchaser does not hold all rights in IPR Deliverables pursuant to Section 8.1, Contractor shall grant Purchaser a non-exclusive, transferable, worldwide, perpetual, irrevocable and royalty-free license, with the right to sublicense, to use any and all IPR Deliverables in accordance with their intended use or to allow such use to third parties. In case of software, this right shall include the right to rectify errors of the software or to have them rectified, and to download, display, run, transmit, store, reproduce permanently or temporarily, translate, adapt, arrange and otherwise alter the software for this purpose and to allow the use by external service providers to whom Purchaser has outsourced IT services and work performances. Any further statutory or agreed rights of use shall remain unaffected.*
- 9. Xâm Phạm Quyền Sở Hữu Trí Tuệ**
Infringement of Intellectual Property Rights
- 9.1 Nhà Thầu phải bảo vệ, bồi thường và giữ cho Bên Mua không bị thiệt hại đối với bất kỳ và tất cả các khoản tiền phạt, tổn thất, thiệt hại, phí tổn và chi phí mà Bên Mua phát sinh hoặc phải chịu từ một khiếu nại hoặc vụ kiện mà bên thứ ba đưa ra cáo buộc rằng việc sử dụng của Bên Mua hoặc bất kỳ khách hàng nào của Bên Mua đối với Tài Liệu SHTT, một Giao Hàng hoặc bất kỳ phần nào của Tài Liệu SHTT, Giao Hàng đó, hoặc của thiết bị kết hợp Tài Liệu SHTT hoặc Giao Hàng, trực tiếp hoặc gián tiếp xâm phạm Quyền Sở Hữu Trí Tuệ của bên thứ ba đó.
- Contractor shall defend, indemnify and hold Purchaser harmless against any and all fines, losses, damages, costs and expenses incurred by or assessed against Purchaser which arise out of a claim or proceeding brought by a third party alleging that the use by Purchaser or by any of its customers of an IPR Deliverable, a Delivery or any part thereof, or of equipment incorporating such IPR Deliverable or Delivery, directly or indirectly infringes Intellectual Property Rights of such third party.*
- 9.2 Đối với bất kỳ khiếu nại nào như vậy, Nhà Thầu có thể, bằng chi phí của mình, mua cho Bên Mua và khách hàng của Bên Mua quyền được tiếp tục tất cả các hành vi liên quan đến Tài Liệu SHTT hoặc Giao Hàng, hoặc nếu việc mua các quyền này là không hợp lý hoặc không khả thi, thay thế Tài Liệu SHTT hoặc Giao Hàng hoặc phần của Tài Liệu SHTT, Giao Hàng đó bằng một phương án không xâm phạm thay thế với hình thức, phù hợp, và chức năng ít nhất tương đương với Tài Liệu SHTT hoặc Giao Hàng đã được Bên Mua phê duyệt bằng văn bản.
- In connection with any such claim, Contractor may, at its expense, procure for Purchaser and its customers the right to continue all acts in relation to the IPR Deliverable or Delivery, or if procurement of rights is not a reasonable or viable option, replace the IPR Deliverable or Delivery or part thereof with a non-infringing alternative with at least equivalent form, fit and function as the IPR Deliverable or Delivery that is approved in writing by Purchaser.*
- 10. Đánh Dấu**
Marking
- 10.1 Nhà Thầu phải tuân thủ tất cả các quy chế, quy định, quy tắc, pháp lệnh hiện hành liên quan đến việc đánh dấu và dán nhãn Giao



Điều Kiện Chung về Mua Hàng General Purchase Conditions

Hàng, bao gồm nhưng không giới hạn ở Chỉ thị (EC) 2006/42 / EC (Chỉ thị về máy móc) và Quy định (EC) số. 1907/2006 (REACH). Xác nhận đơn đặt hàng, hóa đơn, phiếu giao hàng và bất kỳ và tất cả các chứng từ vận chuyển cũng phải chứa tất cả các dấu và / hoặc nhãn được yêu cầu.

Contractor shall comply with all applicable statutes, regulations, rules, ordinances governing the marking and labelling of Deliveries, including but not limited to the Directive (EC) 2006/42/EC (Machinery Directive) and Regulation (EC) no. 1907/2006 (REACH). The order confirmation, the invoice, the delivery note and any and all shipping documents shall also contain all required markings and/or labeling.

- 10.2 Nhà Thầu phải cung cấp hợp lệ cho Bên Mua bất kỳ và tất cả các chứng chỉ xuất xứ, các khai báo của nhà cung cấp theo Quy định (EC) số 1207/2001, và bất kỳ bằng chứng xuất xứ cần thiết nào khác bao gồm bất kỳ và tất cả thông tin theo yêu cầu của pháp luật.

Contractor shall make duly available to Purchaser any and all certificates of origin, suppliers' declarations pursuant to Regulation (EC) no. 1207/2001, and any other necessary proofs of origin including any and all information required by law.

11. Thời Gian Giao Hàng

Delivery time

- 11.1 Nhà Thầu phải thực hiện mỗi Giao Hàng vào ngày và thời gian được quy định cho việc giao hàng nêu tại Đơn Đặt Hàng.

Contractor shall make each Delivery on the date and time specified for delivery in the Purchase Order.

- 11.2 Tính kịp thời và đầy đủ của một Giao Hàng phụ thuộc vào:

The timeliness and the completeness of a Delivery is subject to:

- chấp thuận của Bên Mua;
acceptance by Purchaser;
- kết quả thử nghiệm vật liệu theo thỏa thuận đáp ứng yêu cầu của Bên Mua; và
Purchaser's satisfactory outcome of agreed material testing; and
- việc bàn giao tất cả các tài liệu được giao cùng với Giao Hàng.
the handing over of all documents to be delivered with the Delivery.

- 11.3 Nhà Thầu phải thông báo ngay cho Bên Mua nếu thấy rõ ràng rằng Nhà Thầu không thể thực hiện (một phần) việc Giao Hàng vào ngày và thời gian giao hàng đã thỏa thuận, thông báo nêu rõ lý do và khoảng thời gian chậm trễ dự kiến.

Contractor shall promptly inform Purchaser if it becomes apparent that it shall be unable to make (part of) the Delivery on the agreed delivery date and time, stating the reasons and the anticipated duration of the delay.

- 11.4 Nếu chậm trễ dự kiến hơn 10 ngày so với ngày và thời gian giao hàng đã thỏa thuận, Bên Mua được quyền lựa chọn hoặc gia hạn thời gian Giao Hàng hoặc chấm dứt Đơn Đặt Hàng mà không phải chịu bất kỳ chi phí nào.

If the probable delay is greater than 10 days from the agreed delivery date and time, Purchaser shall have the option to either extend the time of Delivery or to terminate the Purchase Order at no cost.

- 11.5 Đối với mỗi tuần chậm trễ, Bên Mua được quyền yêu cầu một khoản phạt vi phạm với số tiền là 0,5% giá đã thỏa thuận đối với phần Giao Hàng bị chậm trễ, tối đa là 5% của giá này, trừ trường hợp Nhà Thầu không có lỗi đối với chậm trễ.

For each week of delay Purchaser is entitled to claim a penalty in the amount of 0.5% of the agreed price for the part of the Delivery which is delayed, up to a maximum of 5 % of such price, unless Contractor is not at fault for the delay.

- 11.6 Bất kể quy định tại Điều 11.4 và 11.5, Bên Mua bảo lưu rõ ràng mọi quyền và biện pháp khắc phục khác trong trường hợp một Giao Hàng bị chậm trễ.

Notwithstanding Section 11.4 and 11.5, Purchaser explicitly reserves all its other rights and remedies in case a Delivery is delayed.

12. Đóng Gói, Giao Hàng

Packaging, Shipment

- 12.1 Hàng hóa phải được đóng gói theo cách phù hợp để tránh hư hỏng khi vận chuyển.

The goods shall be packed in a manner suitable to avoid transportation damages.

- 12.2 Việc giao hàng sẽ được thực hiện tuân theo các yêu cầu do Bên Mua quy định. Trừ khi có thỏa thuận khác bằng văn bản, mỗi lần Giao Hàng sẽ được thực hiện theo điều khoản DDP (INCOTERMS 2020), bao gồm cả việc dỡ hàng. Nhà Thầu có nghĩa vụ bảo hiểm hàng hóa trong suốt thời gian vận chuyển.

Shipments shall be made in accordance with the requirements stipulated by Purchaser. Unless otherwise agreed in writing, each Delivery shall be effected DDP (INCOTERMS 2020), including discharge. Contractor is obligated to insure the goods for the duration of the shipment.



Điều Kiện Chung về Mua Hàng

General Purchase Conditions

- 12.3 Phiếu giao hàng phải được đính kèm trong mỗi lô hàng làm chứng từ vận chuyển nếu việc giao hàng được thực hiện bằng xe, nhà vận chuyển hoặc đường bưu điện. Trường hợp giao hàng bằng tàu hỏa, phiếu giao hàng được gửi cho Bên Mua bằng đường bưu điện vào ngày gửi hàng.

The delivery note shall be enclosed in every shipment as shipping document if delivery is made by vehicle, carrier or mail. In case of deliveries by train, the delivery note shall be sent to Purchaser by mail on the day of dispatch.

- 12.4 Cho đến khi và bao gồm cả ngày Giao Hàng được gửi đi, Bên Mua có quyền yêu cầu Nhà Thầu gửi các phiếu gửi hàng chi tiết ba bản cho mỗi lô hàng, đối với mọi loại phiếu gửi hàng.

Up to and including the day on which the Delivery is dispatched, Purchaser has the right to request detailed dispatch notes from Contractor in triplicate for each shipment, regardless of the type of dispatch.

- 12.5 Trừ khi có thỏa thuận khác, Nhà Thầu không được quyền giao hàng từng phần hoặc giao hàng sớm.

Unless otherwise agreed upon, Contractor shall not be entitled to make partial or early shipments.

13. Chuyển Giao Rủi Ro, Quyền Sở Hữu, Tài Liệu

Transfer of Risk, Ownership, Documents

- 13.1 Trong trường hợp Giao Hàng không gồm lắp ráp hoặc lắp đặt, quyền sở hữu và rủi ro sẽ chuyển cho Bên Mua khi bàn giao Giao Hàng cho Bên Mua tại địa điểm nhận hàng đã thỏa thuận. Nếu Giao Hàng bao gồm lắp ráp hoặc lắp đặt, quyền sở hữu và rủi ro sẽ chuyển cho Bên Mua sau khi nghiệm thu Giao Hàng đã được lắp ráp hoặc lắp đặt hoặc, nếu không yêu cầu nghiệm thu, khi bàn giao Giao Hàng tại địa điểm nhận hàng đã thỏa thuận. Bên Mua có thể tuyên bố việc Giao Hàng có được nghiệm thu hay không trong vòng sáu tuần sau khi Nhà Thầu đã thông báo cho Bên Mua về việc hoàn thành việc lắp ráp hoặc lắp đặt Giao hàng.

In case of Deliveries without assembly or installation, ownership and risk shall pass to Purchaser upon handing over of the Delivery to Purchaser at the agreed place of receipt. If Deliveries include assembly or installation, ownership and risk shall pass to Purchaser upon acceptance of the assembled or installed Delivery or, if acceptance is not required, upon handing over of the Delivery at the agreed place of receipt. Purchaser may declare whether or not the Delivery is accepted up to six weeks after Contractor has notified him of the completion of the assembly or installation of the Delivery.

- 13.2 Trừ khi được thỏa thuận rõ ràng khác đi bằng văn bản, Nhà Thầu không được bảo lưu quyền sở hữu đối với Giao Hàng.

Unless explicitly agreed otherwise in writing, Contractor shall not reserve ownership of a Delivery.

- 13.3 Bên Mua bảo lưu quyền sở hữu đối với Hàng Hóa Bảo Lưu. Hàng Hóa Bảo Lưu phải được lưu trữ tách biệt, có thể xác định được, và được Nhà Thầu quản lý, tất cả đều không tính phí. Hàng Hóa Bảo Lưu chỉ được sử dụng để thực hiện các Đơn Đặt Hàng mà Bên Mua đặt.

Purchaser reserves ownership of Reserved Goods. Reserved Goods shall be stored separately, identified, and administrated by Contractor, all free of charge. They may only be used for the execution of Purchase Orders placed by Purchaser.

- 13.4 Mọi xử lý đối với Hàng Hóa Bảo Lưu được thực hiện thay mặt cho Bên Mua. Nếu Nhà Thầu xử lý hoặc gây nhầm lẫn Hàng Hóa Bảo Lưu với các vật liệu khác, Bên Mua sẽ có quyền đồng sở hữu đối tượng mới được tạo ra theo tỷ lệ giữa giá trị của Hàng Hóa Bảo Lưu với giá trị của các vật liệu khác đã được sử dụng trong quá trình đó. Nếu quyền sở hữu của Bên Mua đối với Hàng Hóa Bảo Lưu bị chấm dứt do sự kết hợp, gây nhầm lẫn hoặc đặc điểm kỹ thuật, Nhà Thầu theo đây chuyển giao trước cho Bên Mua quyền sở hữu của mình đối với đối tượng mới được tạo ra theo tỷ lệ giữa giá trị của Hàng Hóa Bảo Lưu trên giá trị của các vật liệu khác đã được sử dụng trong quá trình đó. Nhà Thầu lưu trữ miễn phí đối tượng mới được tạo ra cho Bên Mua. Nhà Thầu phải cung cấp miễn phí và đúng hạn tất cả các tài liệu cho Bên Mua mà Bên Mua cần để lắp ráp, vận hành, bảo trì hoặc sửa chữa Giao Hàng. Bên Mua có thể xem xét và Nhà Thầu có nghĩa vụ cho phép Bên Mua xem xét bất kỳ và tất cả các báo cáo kiểm tra và thử nghiệm của Nhà Thầu liên quan đến Giao Hàng.

Any processing of Reserved Goods is carried out on behalf of Purchaser. If Contractor processes or confuses the Reserved Goods together with other materials, Purchaser shall be entitled to co-ownership of the newly created object in the ratio of the value of the Reserved Goods to the value of the other materials that have been used in such process. If Purchaser's ownership of the Reserved Goods extinguishes due to accession, confusion or specification, Contractor hereby transfers in advance to Purchaser its ownership in the newly created object in the ratio of the value of the Reserved Goods to the value of the other materials that have been used in such process. Contractor stores the newly created object for Purchaser free of charge. Contractor shall provide all documentation to Purchaser which Purchaser needs for the assembly, operation, maintenance, or repair of the Delivery free of charge and in due time. Purchaser may review, and Contractor is obliged to allow Purchaser to review, any and all inspection and test reports of Contractor with regard to a Delivery.

- 13.5 Bên Mua bảo lưu bất kỳ và tất cả quyền sở hữu và quyền tác giả đối với các Tài Liệu được cung cấp cho Nhà Thầu. Nếu không có sự đồng ý rõ ràng bằng văn bản của Bên Mua, Tài Liệu không được cung cấp cho bên thứ ba. Tài Liệu chỉ được sử dụng duy nhất cho việc thực hiện các nghĩa vụ theo Đơn Đặt Hàng. Sau khi thực hiện Đơn Đặt Hàng, Nhà Thầu phải nhanh chóng trả lại các Tài Liệu cho Bên Mua. Nhà Thầu không được quyền khai thác các nội dung tiếp cận được thông qua các Tài Liệu đó dưới mọi hình thức cho bất kỳ mục đích nào khác.



Điều Kiện Chung về Mua Hàng General Purchase Conditions

Purchaser reserves any and all title and copyrights to Documents provided to Contractor. Without the explicit written consent of Purchaser, Documents may not be made available to third parties. They must be used exclusively for the performance of the obligations under the Purchase Order. Following the execution of the Purchase Order, Contractor shall promptly return the Documents to Purchaser. The Contractor is not entitled to exploit the contents approachable through such Documents in all forms for any other purposes.

- 13.6 Nếu việc cung cấp các dịch vụ hỗ trợ hoặc sửa chữa là một phần của Đơn Đặt Hàng, Nhà Thầu phải chuẩn bị một báo cáo về mỗi lần sửa chữa và dịch vụ tại chỗ và cung cấp cho Bên Mua một bản sao của báo cáo.

If the rendering of support or repair services forms part of the Purchase Order, Contractor shall prepare a report of each on-site service and repair visit and provide Purchaser with a copy thereof.

14. Kiểm Tra, Bảo Hành, Khiếm Khuyết

Inspection, Warranty, Defects

- 14.1 Bên Mua không có nghĩa vụ kiểm tra Giao Hàng đến, trừ khi Giao Hàng thể hiện bất kỳ sai sót trọng yếu nào rõ ràng, bao gồm việc thiếu sự tương ứng về số lượng và loại hàng hóa đã giao với Đơn Đặt Hàng và những hư hỏng rõ ràng có thể nhìn thấy đối với hàng hóa do vận chuyển. Bên Mua phải thông báo cho Nhà Thầu về khiếm khuyết rõ ràng như vậy trong khoảng thời gian hai tuần sau khi nhận được Giao Hàng và về khiếm khuyết ẩn tì về vật liệu trong vòng hai tuần sau khi phát hiện ra. Điều 14.1 này sẽ chỉ áp dụng cho các Đơn Đặt Hàng liên quan đến việc giao hàng.

Purchaser is under no obligation to inspect incoming Deliveries, unless they show any obvious material defect, including a lack of correspondence of the delivered amount and type of goods with the Purchase Order and clear and visible damages to the goods by transportation. Purchaser shall notify Contractor of such obvious defect within a period of two weeks following the receipt of the Delivery and of a hidden material defect within two weeks after its discovery. This Section 14.1 shall only apply to Purchase Orders with regard to the delivery of goods.

- 14.2 Trong khoảng thời gian 36 tháng sau khi Bên Mua nhận được Giao Hàng, Nhà Thầu đảm bảo với Bên Mua rằng mỗi Giao Hàng mà Nhà Thầu thực hiện phải:

For a period ending 36 months after receipt of a Delivery by Purchaser, Contractor warrants to Purchaser that each Delivery made by Contractor shall:

- có chất lượng tốt và có thể bán được;
be of good and merchantable quality;
- tuân theo bất kỳ và tất cả các thông số kỹ thuật do Bên Mua cung cấp;
conform to any and all specifications provided by Purchaser;
- được sản xuất và được giao phù hợp với (các) Đơn Đặt Hàng liên quan và với các chỉ thị của Bên Mua;
be manufactured and delivered in conformity with the relevant Purchase Order(s) and with Purchaser's instructions;
- được sản xuất và được giao phù hợp với tất cả luật và quy định quốc gia và quốc tế hiện hành; và
be manufactured and delivered in compliance with all applicable national and international laws and regulations; and
- không bị ràng buộc bởi bất kỳ lợi ích/quyền lợi bảo đảm nào hoặc bất kỳ thế chấp hoặc cầm giữ nào khác, cho lợi ích của Nhà Thầu hoặc bất kỳ bên thứ ba nào khác.
be free and clear from any security interest/right or any other lien or encumbrance, for the benefit of either Contractor or any third party.

- 14.3 Nếu Giao Hàng có khiếm khuyết, Bên Mua có thể, không ảnh hưởng đến bất kỳ quyền và biện pháp khắc phục nào khác, yêu cầu Khắc Phục Giao Hàng bị khiếm khuyết. Nơi thực hiện Khắc Phục sẽ là nơi có Giao Hàng bị khiếm khuyết. Nhà Thầu phải chịu chi phí cho việc Khắc Phục.

If a Delivery is defective, Purchaser may, without prejudice to any other rights and remedies, request a Cure of the defective Delivery. Place of performance of the Cure shall be the place where the defective Delivery is located. Contractor shall bear the costs of the Cure.

- 14.4 Trong phạm vi mà bất kỳ hàng hóa khiếm khuyết nào, theo thỏa thuận, được Bên Mua hoặc bên thứ ba do Bên Mua thuê vận chuyển tới Nhà Thầu, Nhà Thầu phải chịu chi phí và rủi ro của việc vận chuyển này.

To the extent that any defective goods are, as agreed, shipped by Purchaser or any third party commissioned by Purchaser to Contractor, Contractor shall bear the costs and the risk of such backhaul.

- 14.5 Nếu Nhà Thầu không thực hiện việc Khắc Phục trong thời gian gia hạn hợp lý được cấp cho mục đích này, Bên Mua, không ảnh hưởng đến bất kỳ quyền và biện pháp khắc phục nào khác của mình, có quyền khắc phục khiếm khuyết hoặc ủy thác cho bên thứ ba khắc phục khiếm khuyết bằng chi phí của Nhà Thầu. Trong trường hợp nguy hiểm sắp xảy ra hoặc đặc biệt khẩn cấp, Bên Mua cũng có quyền khắc phục khiếm khuyết hoặc ủy thác cho bên thứ ba để khắc phục khiếm khuyết với chi phí của Nhà Thầu mà không phải gia hạn thời gian.

If Contractor fails to carry out the Cure within the reasonable grace period granted for this purpose, Purchaser shall, without prejudice to any of its other rights and remedies, be entitled to remedy the defect or to commission a third party to remedy the defect at the expense of Contractor. In case of imminent danger or particular urgency, Purchaser shall also be entitled to remedy



Điều Kiện Chung về Mua Hàng General Purchase Conditions

the defect or commission a third party to remedy the defect at the expense of Contractor without having to grant a grace period.

- 14.6 Nhà Thầu phải chịu trách nhiệm đối với mọi công việc được thực hiện nhằm khắc phục các khiếm khuyết, để thay thế hoặc sản xuất lại ở mức độ tương tự như đối với Giao Hàng ban đầu. Việc Giao Hàng đã được sửa chữa hoặc thực hiện lại như một biện pháp khắc phục khiếm khuyết sẽ phải tuân theo thời hạn bảo hành mới và độc lập là 24 tháng sau khi việc Khắc Phục đã được thực hiện, trừ khi thời hạn bảo hành còn lại áp dụng cho Giao Hàng ban đầu dài hơn, trong trường hợp đó thì thời gian dài hơn sẽ được áp dụng.

Contractor shall be liable for any work carried out in order to remedy defects, for replacement or re-manufacturing to the same extent as for the initial Delivery. Deliveries which were repaired or re-executed as a remedy of a defect shall be subject to a new and independent warranty period of 24 months after the Cure has been carried out, unless the remaining warranty period that applies to the initial Delivery is longer, in which case the longer period shall apply.

- 14.7 Nhà Thầu phải bồi thường và giữ cho Bên Mua không bị thiệt hại đối với bất kỳ và mọi khiếu nại, phí tổn và chi phí mà Bên Mua phát sinh hoặc phải chịu từ một khiếu nại hoặc vụ kiện mà bên thứ ba đưa ra đối với Giao Hàng khiếm khuyết mà Nhà Thầu có lỗi.

Contractor shall indemnify and hold harmless Purchaser from any and all claims, costs and expenses incurred by or assessed against Purchaser which arise out of a claim or proceeding brought by a third party in relation to a defective Delivery for which Contractor is at fault.

- 14.8 Nhà Thầu không được thay đổi bất kỳ quy trình, vật liệu hoặc địa điểm sản xuất nào khi chưa thông báo trước và nhận được chấp thuận bằng văn bản từ Bên Mua. Nhà Thầu phải cung cấp đầy đủ các chi tiết thay đổi, đồng thời cung cấp cho Bên Mua thông số kỹ thuật trong đó chỉ ra thay đổi, và đối với các thành phần đóng gói, bao gồm cả bản vẽ kỹ thuật. Thay đổi quy trình bao gồm nhưng không giới hạn ở:

Contractor shall not change any process, material, or manufacturing location without prior written notification and approval of Purchaser. Contractor shall provide the full details of change, also providing to Purchaser the specification wherein the change is indicated, and for packaging components, to include, inter alia, the technical drawing. Process changes include but are not limited to:

- Thay đổi thông số kỹ thuật sản phẩm
Changing of product specification
- Thay đổi nhà thầu phụ
Changing of sub-suppliers
- Chuyển sản xuất sang máy móc khác tương tự
Moving production to a different but similar machine
- Di dời thiết bị sản xuất trong nhà xưởng, hoặc di dời tới một nhà xưởng khác
Relocation of manufacturing equipment within a facility, or relocation to an alternate facility
- Thay đổi các thông số quy trình chính yếu được xác định bởi Nhà Thầu và/hoặc Bên Mua
Changing key process parameters as defined by Contractor and/or Purchaser
- Kết hợp các quy trình để hợp lý hóa sản xuất
Combining processes to streamline manufacturing
- Thuê ngoài một nhà thầu phụ để sản xuất
Outsourcing production to a sub-supplier
- Thêm công cụ để tăng năng suất
Addition of tooling to increase capacity
- Thay đổi đáng kể trong thủ tục kiểm nghiệm hoặc báo cáo COA
Substantive changes to testing procedures or COA reports
- Thành phần bao bì
Packaging components.

Mọi biện pháp thử nghiệm hoặc tiêu chuẩn thử nghiệm đều không được phép thay đổi hoặc loại bỏ khi chưa có thông báo trước bằng văn bản và nhận được chấp thuận từ Bên Mua.

No testing method or testing standard shall be changed or eliminated without prior written notification and approval of Purchaser.

Mọi thông số kỹ thuật hoặc dung sai thông số kỹ thuật đã báo cáo đều không được phép thay đổi khi chưa thông báo trước bằng văn bản và nhận được chấp thuận từ Bên Mua.

No reported specification or specification tolerance shall be changed without prior written notification and approval of Purchaser.

Nhà Thầu phải tuân thủ Sổ Tay Yêu Cầu đối với Nhà Cung Cấp của Bên Mua (<https://www.supplier-portal.henkel.com/supplier/SuppQuality.do>)

Contractor shall comply with Purchaser's Supplier Requirement Manual (<https://www.supplier-portal.henkel.com/supplier/SuppQuality.do>)

- 14.9 Nhà Thầu phải gửi thông báo bằng văn bản trước ít nhất là hai (2) năm về việc dự kiến ngừng sản xuất bất kỳ hàng hóa nào bán cho Bên Mua. Trong trường hợp việc ngừng sản xuất một hàng hóa là không thể tránh khỏi, ngoài việc cung cấp thông báo nêu



Điều Kiện Chung về Mua Hàng General Purchase Conditions

trên, Nhà Thầu phải cho phép Bên Mua thực hiện mua hàng lần cuối cùng ít nhất lượng cung cấp một năm đối với hàng hóa.

Contractor shall provide at least two (2) years' advanced written notice of a proposed discontinuation in the manufacturing of any good sold to Purchaser. In the event that the discontinuation of the manufacturing of a good becomes inevitable, in addition to providing the above notice, Contractor shall allow Purchaser to make a last-time purchase of at least one year's supply of the goods.

15. Bảo Mật

Confidentiality

- 15.1 Nhà Thầu phải bảo mật mọi Thông Tin. Đặc biệt, Nhà Thầu không được chuyển tiếp hoặc cung cấp Thông Tin cho bên thứ ba khi không có được chấp thuận trước bằng văn bản của Bên Mua. Thông Tin phải được bảo vệ khỏi sự truy cập và sử dụng trái phép. Không ảnh hưởng đến bất kỳ quyền nào khác, Bên Mua có thể yêu cầu hoàn trả mọi Thông Tin ngay lập tức nếu Nhà Thầu vi phạm bất kỳ nghĩa vụ nào theo đây.

Contractor shall treat all Information as confidential. In particular, it is not entitled to forward or make available Information to third parties without prior written consent of Purchaser. The Information shall be protected from unauthorized access or use. Without prejudice to any other rights, Purchaser may demand the immediate return of all Information if Contractor is in breach of any of these obligations.

- 15.2 Các nghĩa vụ này có hiệu lực trong thời hạn 10 năm kể từ ngày thực hiện Giao Hàng tương ứng.

These obligations shall remain in force for a duration of 10 years following the execution of the respective Delivery.

- 15.3 Các nghĩa vụ tại Điều 15 này không áp dụng đối với Thông Tin mà:

The obligations of this Section 15 shall not apply to Information which:

- tại thời điểm tiết lộ đã được công chúng biết đến;
at the time of disclosure is in the public domain;
- Nhà Thầu đã biết đến trước khi nhận được từ Đơn Đặt Hàng tương ứng;
was in Contractor's possession at the time of receiving the relevant Purchase Order;
- trở thành thông tin chung thông qua xuất bản hoặc theo phương thức khác mà không do lỗi của Nhà Thầu;
becomes part of the public domain by publication or otherwise through no fault of Contractor;
- Nhà Thầu đã có được từ bên thứ ba, có quyền hợp pháp để tiết lộ thông tin;
was obtained by Contractor from a third party, having a lawful right to disclose the same;
- bị yêu cầu tiết lộ theo luật áp dụng, quy định hoặc lệnh của tòa án có thẩm quyền tài phán, tuy nhiên, Nhà Thầu phải thực hiện các bước hợp lý để hạn chế và duy trì tính bảo mật của việc tiết lộ này và cung cấp thông báo bằng văn bản hợp lý cho Bên Mua về yêu cầu tiết lộ thông tin này và việc tiết lộ cụ thể dự kiến được thực hiện để đáp ứng (các) luật, quy định và thủ tục pháp luật này.
is required to be disclosed by applicable law, regulation or order of a court of competent jurisdiction provided, however, that Contractor takes all reasonable steps to restrict and maintain the confidentiality of such disclosure and provides reasonable prior written notice to Purchaser of the requirement to disclose such information and the specific disclosure(s) proposed to be made to satisfy such law(s), regulation(s) or legal process(es).

- 15.4 Nhà Thầu chỉ được phép công khai mối quan hệ kinh doanh với Bên Mua nếu được Bên Mua chấp thuận trước bằng văn bản.

Contractor may only publicly announce his business relations with Purchaser if Purchaser has given his prior written consent.

16. Hàng Hóa Đầu Tư Kỹ Thuật

Technical Investment Goods

- 16.1 Nếu Đơn Đặt Hàng liên quan đến hàng hóa đầu tư kỹ thuật, Bên Mua có quyền kiểm tra việc thực hiện Đơn Đặt Hàng tại địa điểm thực hiện, có thể là tại địa điểm của Nhà Thầu hoặc bất kỳ nơi nào khác. Nhà Thầu có nghĩa vụ cung cấp cho Bên Mua quyền tiếp cận cho mục đích kiểm tra này vào các ngày làm việc bình thường trong giờ hoạt động bình thường. Nhà Thầu phải đảm bảo rằng các nhà cung cấp của mình phải tuân thủ các nghĩa vụ này bằng văn bản.

If the Purchase Order concerns technical investment goods, Purchaser shall be entitled to inspect the execution of the Purchase Order at the place of execution, be it at Contractor's or any other place. Contractor is obligated to provide Purchaser access for the purpose of this inspection on normal workdays between usual operating hours. Contractor shall procure that its suppliers adhere in writing to these obligations.

- 16.2 Nhà Thầu sẽ hỗ trợ Bên Mua trong quá trình kiểm tra và phải cung cấp miễn phí các phương tiện và thiết bị cần thiết. Nhà Thầu phải khắc phục kịp thời mọi khiếm khuyết trong quá trình sản xuất của hàng hoá đầu tư kỹ thuật được phát hiện trong quá trình kiểm tra. Việc kiểm tra như vậy sẽ không ảnh hưởng đến quyền được thông báo về bất kỳ khiếm khuyết nào được xác định sau khi kiểm tra cũng như bất kỳ quyền và biện pháp khắc phục nào khác của Bên Mua.

Contractor shall support Purchaser during the execution of the inspection and shall provide the necessary facilities and equipment



Điều Kiện Chung về Mua Hàng General Purchase Conditions

free of charge. Contractor shall promptly remedy any defect in the manufacturing process of the technical investment goods identified during the inspection. Such inspection shall be without prejudice to Purchaser's right to notify any defects identified after the inspection and any other rights and remedies.

17. Tuân Thủ Pháp Luật Liên Quan Đến Bảo Vệ Dữ Liệu Cá Nhân

Compliance with Relevant Personal Data Protection Laws

- 17.1 Nhà Thầu và Bên Mua (mỗi “**Bên**” và gọi chung là “**Các Bên**”) đồng ý tuân thủ Luật Áp Dụng liên quan đến Dữ Liệu Cá Nhân nhận được hoặc được thu thập bởi, hoặc được tiết lộ đến Bên đó hoặc được xử lý bởi Bên đó theo Điều Kiện Chung về Mua Hàng này (“**ĐKCVMH**”). Trong ĐKCVMH này, “**Luật Áp Dụng**” có nghĩa là bất kỳ luật địa phương, tiểu bang, tỉnh thành, lãnh thổ, quốc gia hoặc liên bang, bất kỳ luật về sự riêng tư và bảo vệ dữ liệu cá nhân địa phương, Pháp Luật Liên Quan Đến Bảo Vệ Dữ Liệu Cá Nhân (được định nghĩa dưới đây), luật pháp, các quy chế, các quy định, các quy tắc, các hiệp ước và lệnh của cơ quan chính phủ được áp dụng tại (các) quyền tài phán nơi ĐKCVMH được thực hiện và được sử dụng và liên quan đến các quyền và nghĩa vụ của một Bên theo ĐKCVMH; “**Dữ Liệu Cá Nhân**” có nghĩa là bất kỳ thông tin cá nhân và/hoặc dữ liệu cá nhân liên quan đến việc xác thực cá nhân, cho dù có sẵn và/hoặc được thu thập bằng văn bản, bằng lời nói, điện tử, hình ảnh và/hoặc theo hình thức khác, bất kể là thông tin này có được tuyên bố rõ ràng là bảo mật hay được đánh dấu là bảo mật hay không; “**(Các) Mục Đích**” có nghĩa là (các) mục đích được một Bên thông báo rõ ràng bằng văn bản cho Bên kia theo ĐKCVMH này để thu thập và/hoặc xử lý Dữ Liệu Cá Nhân nghiêm ngặt và chỉ dành cho (các) mục đích được đề cập ở trên; và “**Pháp Luật Liên Quan Đến Bảo Vệ Dữ Liệu Cá Nhân**” có nghĩa là tất cả luật hiện hành và liên quan đối với việc bảo vệ Dữ Liệu Cá Nhân ở Singapore và bất kỳ lãnh thổ có quyền tài phán nào mà ĐKCVMH này được thực hiện.

Each of Contractor and Purchaser (each a “Party” and together the “Parties”) agrees to comply with all Relevant Laws with respect to Personal Data obtained or collected by, or disclosed to that Party or to be processed by that Party pursuant to these General Purchase Conditions (“GPCs”). In these GPCs, “Relevant Laws” means any local, state, provincial, territorial, national or federal laws, any local privacy and protection of personal data laws, Relevant Personal Data Protection Laws (as defined below), legislation, statutes, regulations, rules, treaties and orders of a government agency which are applicable in the jurisdiction(s) where these GPCs shall be performed and used and which relate to a Party’s rights or obligations under the GPCs; “Personal Data” means any personal information and/or personal data relating to any identifiable individuals, whether available and/or collected in written, oral, electronic, photographic and/or other forms, whether or not such information is expressly stated to be confidential or marked as such; “Purpose(s)” means the purpose(s) which is/are expressly communicated in writing herein by one Party to the other Party to these GPCs to collect and/or process the Personal Data strictly and solely for the aforementioned purpose(s); and “Relevant Personal Data Protection Laws” means all applicable local and relevant laws relating to the protection of Personal Data in Singapore and each jurisdiction of performance of these GPCs.

- 17.2 Các Bên thừa nhận và đồng ý rằng trong quá trình thực hiện ĐKCVMH này, mỗi Bên có thể thu thập và/hoặc xử lý Dữ Liệu Cá Nhân, bao gồm, nhưng không giới hạn, chuyển dữ liệu đó ra khỏi quốc gia nơi dữ liệu đó được thu thập và/hoặc tiết lộ dữ liệu đến các bên thứ ba, áp dụng nghiêm ngặt cho (Các) Mục Đích mà các cá nhân có liên quan đã được thông báo và đã nhận được đồng ý trước, rõ ràng, bằng văn bản của từng cá nhân trước khi Dữ Liệu Cá Nhân của từng người hoặc mỗi người được thu thập, hoặc đã được thu thập và/hoặc xử lý.

The Parties acknowledge and agree that in the performance of these GPCs, each Party may collect and/or process Personal Data, including, without limit, transferring it outside the country in which it is collected and/or disclosing it to third parties, strictly for the Purpose(s) for which the individuals concerned have been notified and for which each individual’s prior, express and written consent have been obtained prior to each and every person’s Personal Data being collected, or which have been collected and/or processed.

- 17.3 Các Bên thừa nhận, đồng ý và cam kết rằng họ phải tuân thủ tất cả nghĩa vụ pháp lý được đặt ra đối với tổ chức, công ty, các công ty liên kết và các tổ chức khác theo tất cả Luật Áp Dụng.

The Parties acknowledge, agree and undertake that they shall have complied with all legal obligations imposed upon their organization, company, affiliates and other entities by all the Relevant Laws.

- 17.4 Mỗi Bên thừa nhận, đồng ý và cam kết rằng họ phải có hệ thống, thiết bị và quy trình đầy đủ và vững chắc liên quan đến kỹ thuật, xử lý dữ liệu, công nghệ thông tin, lưu trữ dữ liệu an toàn và được mã hóa, nguồn nhân lực và tất cả các biện pháp an ninh tổ chức để bảo mật việc thu thập và xử lý Dữ Liệu Cá Nhân tuân theo Luật Áp Dụng.

Each Party acknowledges, agrees and undertakes that they shall have in place adequate and robust systems, equipment and processes relating to technical, data processing, information technology, secure and encrypted data storage, human resource and all organizational security measures so that the confidentiality of the collection and processing of Personal Data complies with Relevant Laws.

- 17.5 Các Bên thừa nhận, đồng ý và cam kết rằng trong trường hợp có bất kỳ sự rò rỉ hoặc vi phạm tính an toàn của Dữ Liệu Cá Nhân được thu thập và/hoặc xử lý bởi Bên hoặc công ty liên kết của Bên đó hoặc các tổ chức khác, và/hoặc vi phạm nghĩa vụ bảo mật hoặc nghĩa vụ của Bên đó về sự tuân thủ tất cả Luật Áp Dụng, thì Bên liên quan sẽ ngay lập tức và trong vòng một giờ đầu tiên kể từ khi phát hiện ra sự rò rỉ hoặc vi phạm tính an toàn đó phải thông báo cho Bên còn lại, để cho phép Bên còn lại có thể thông báo ngay lập tức đến cơ quan quản lý chính phủ của quốc gia sở tại của mình về vi phạm đó tuân theo tất cả Luật Áp Dụng.

The Parties acknowledge, agree and undertake that, in the event there is any security leak or breach of Personal Data collected



Điều Kiện Chung về Mua Hàng General Purchase Conditions

and/or processed by the Party or their affiliate or other entities, and/or breach of their confidentiality obligations or their obligations for their compliance with all Relevant Laws, the relevant Party shall immediately and within the first hour of discovery of such security leak or breach inform the other Party, to enable the other Party to be able to immediately inform its local country government regulator of such breach in compliance with all Relevant Laws.

- 17.6 Mỗi Bên thừa nhận, đồng ý và cam kết rằng nếu được yêu cầu bởi Bên kia, Bên đó phải tuân thủ nghĩa vụ bảo mật dữ liệu toàn cầu của Bên kia, ký các hợp đồng mẫu hiện hành của Liên Minh Châu Âu để chuyển Dữ Liệu Cá Nhân sang bất kỳ quốc gia nào trong Liên Minh Châu Âu hoặc các quốc gia có liên quan đến việc giám sát hoặc mục đích của Dữ Liệu Cá Nhân của bất kỳ cá nhân, đối tượng hoặc công dân trong hoặc của Liên Minh Châu Âu.

Each Party acknowledges, agrees and undertakes that if requested by the other Party to do so to comply with the other Party's global data privacy obligations, to execute applicable European Union model contracts for the transfer of Personal Data into any countries in the European Union or which relate to the monitoring or targeting of Personal Data of any persons, subjects or citizens in or of the European Union.

- 17.7 Nhà Thầu đồng ý (i) chỉ xử lý Dữ Liệu Cá Nhân mà Nhà Thầu nhận được từ Bên Mua hoặc các công ty liên kết của Bên Mua cho mục đích của ĐKCVMH này và theo chỉ thị của Bên Mua; (ii) không tiết lộ Dữ Liệu Cá Nhân cho bất kỳ bên thứ ba nào khi chưa được chấp thuận bằng văn bản của Bên Mua (trừ trường hợp tiết lộ theo yêu cầu của Luật Áp Dụng, trong trường hợp đó Nhà Thầu phải thông báo ngay cho Bên Mua về việc tiết lộ); (iii) kịp thời thông báo cho Bên Mua về bất kỳ khiếu nại nào mà Nhà Thầu nhận được liên quan đến việc lạm dụng Dữ Liệu Cá Nhân; và (v) nếu được Bên Mua yêu cầu, Nhà Thầu phải tuân thủ nghĩa vụ bảo mật dữ liệu toàn cầu của Bên Mua, ký các hợp đồng mẫu hiện hành của Liên Minh Châu Âu để chuyển Dữ Liệu Cá Nhân.

Contractor agrees to (i) only process the Personal Data it receives from Purchaser or Purchaser's affiliates for the purposes of these GPCs and as directed by Purchaser; (ii) not disclose such Personal Data to any third party without Purchaser's written consent (unless the disclosure is required by Relevant Laws, whereupon Contractor shall promptly notify Purchaser of the same); (iii) timely report to Purchaser any complaints Contractor has received regarding the misuse of such Personal Data; (iv) maintain appropriate measures to protect against unauthorised processing, access or disclosure of the Personal Data; and (v) if requested by Purchaser to do so to comply with Purchaser's global data privacy obligations, execute applicable European Union model contracts for the transfer of Personal Data.

18. Điều Khoản Cuối Cùng

Final Provisions

- 18.1 Cho mục đích của Điều Kiện Chung về Mua Hàng này, "bằng văn bản" hoặc "văn bản" bao gồm thư, fax, thư điện tử, hoặc các phương tiện liên lạc được ghi lại không được in khắc.

For the purpose of these General Purchase Conditions 'in writing' or 'written' includes by letter, fax, e-mail, or other non-printed means of recorded communication.

- 18.2 Trong trường hợp có mâu thuẫn giữa các điều khoản được nêu trong Đơn Đặt Hàng và bất kỳ điều khoản nào của Điều Kiện Chung về Mua Hàng này, các điều kiện được nêu tại Đơn Đặt Hàng sẽ được ưu tiên áp dụng.

If there is a conflict between the terms specified in the Purchase Order and any of these General Purchase Conditions, the conditions specified in the Purchase Order shall prevail.

- 18.3 Nếu bất kỳ điều khoản riêng lẻ nào trong Điều Kiện Chung về Mua Hàng này hoặc bất kỳ Đơn Đặt Hàng nào là hoặc trở nên vô hiệu hoặc không thể thực thi, hiệu lực và khả năng thực thi của các điều khoản khác sẽ không bị ảnh hưởng. Trong trường hợp đó, Nhà Thầu và Bên Mua sẽ thương lượng để thay thế điều khoản vô hiệu hoặc không thể thực thi bằng một điều khoản gần nhất với sự hiểu biết và ý định ban đầu của Các Bên. Trong trường hợp không có thỏa thuận, điều khoản sẽ được thay thế bằng điều khoản có hiệu lực đáp ứng gần nhất ý định kinh tế của Nhà Thầu và Bên Mua đối với điều khoản vô hiệu hoặc không thể thực thi. Điều khoản này cũng được áp dụng đối với những thiếu sót ngoài ý muốn.

Should any individual provision of these General Purchase Conditions or of any Purchase Order be or become invalid or unenforceable, the validity and enforceability of the other provisions shall remain unaffected. In such case Contractor and Purchaser shall negotiate with a view to substituting the invalid or unenforceable provision by a provision which comes closest to their original understanding and intentions. In absence of an agreement the provision is to be replaced by the valid provision which most closely fulfils the economic intent of Contractor and Purchaser with regard to the invalid or unenforceable provision. This provision shall also apply to unintended omissions.

- 18.4 Địa điểm thực hiện bất kỳ và tất cả nghĩa vụ của Bên Mua và Nhà Thầu phát sinh từ Đơn Đặt Hàng sẽ là trụ sở chính của Bên Mua, trừ trường hợp được quy định khác đi tại Đơn Đặt Hàng.

Place of performance for any and all obligations of Purchaser and Contractor arising out of the Purchase Order shall be the registered office of Purchaser, unless stated otherwise on the Purchase Order.

- 18.5 Điều Kiện Chung về Mua Hàng này và các Đơn Đặt Hàng được điều chỉnh và giải thích theo pháp luật Việt Nam, bất kể các nguyên tắc về xung đột pháp luật. Các quy định của Công ước Liên hợp quốc về Hợp đồng Mua bán Hàng hóa Quốc tế được thông qua tại Viên năm 1980 (được gọi là Công ước Viên) bị loại trừ rõ ràng.



Điều Kiện Chung về Mua Hàng **General Purchase Conditions**

The General Purchase Conditions and Purchase Orders shall be governed by and construed in accordance with the laws of Vietnam, without regard to its conflict of laws principles. The applicability of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG) is explicitly excluded.

- 18.6 Mọi tranh chấp, tranh cãi hoặc khác biệt có thể phát sinh giữa Các Bên từ hoặc liên quan đến Điều Kiện Chung về Mua Hàng này và/hoặc các Đơn Đặt Hàng hoặc vi phạm sẽ được Các Bên giải quyết thông qua thương lượng. Nếu không thể đạt được giải pháp hòa giải, mọi tranh chấp, tranh cãi hoặc khác biệt có thể phát sinh giữa Các Bên từ tranh chấp sẽ được nộp lên Trung Tâm Trọng Tài Quốc Tế Việt Nam bên cạnh Phòng Thương Mại và Công Nghiệp Việt Nam (“**VIAC**”) theo Quy Tắc Trọng Tài của VIAC. Số lượng trọng tài viên sẽ là một trừ khi các Bên không thể thỏa thuận được, trong trường hợp đó, hội đồng trọng tài sẽ bao gồm ba trọng tài viên. Địa điểm trọng tài là thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam. Ngôn ngữ được sử dụng trong tố tụng trọng tài là tiếng Anh.

*All disputes, controversies or differences which may arise between the Parties out of or in connection with these General Purchase Conditions and/or Purchase Orders or the breach thereof shall be settled amicably between the Parties. In case an amicable settlement cannot be reached, all disputes, controversies or differences which may arise between the Parties out the dispute shall be submitted to the Vietnam International Arbitration Centre at the Vietnam Chamber of Commerce and Industry (“**VIAC**”) per its Rules of Arbitration. The number of arbitrators shall be one unless the parties cannot agree, in which case the arbitral panel shall consist of three arbitrators. The place of arbitration shall be Ho Chi Minh City, Vietnam. The language to be used in the arbitral proceedings shall be English.*

- 18.7 Trong trường hợp Điều Kiện Chung về Mua Hàng này được cung cấp bằng cả Tiếng Anh và Tiếng Việt và có sự khác biệt giữa hai bản, bản Tiếng Anh sẽ được ưu tiên áp dụng đối với phần nội dung khác biệt.

In the event these General Purchase Conditions are provided in both English and Vietnamese languages and there is inconsistency between the two versions, the English version shall prevail to the extent of the inconsistency.